

Individual Contract based on the Co-operation Agreement concerning Supply of Products dated 1.4.2019		Dílčí smlouva uzavřená na základě Smlouvy o spolupráci při dodávkách výrobků ze dne 1.4.2019	
Parties:		Strany:	
Name	Sandoz s.r.o.	Název	Sandoz s.r.o.
Registered office	Na Pankraci 1724/129 140 00 Praha 4 - Nusle	Sídlo	Na Pankraci 1724/129 140 00 Praha 4 - Nusle
Identification No.	41692861	IČ	41692861
Tax Id. No.	CZ41692861	DIČ	CZ41692861
Account No.	ANONYMIZOVÁNO	Číslo účtu	ANONYMIZOVÁNO
Data Box ID	q8yy3nb	Id. datové schránky	q8yy3nb
Registered in	Registered in the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section C, File 3786	Zapsaná v	Zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 3786
(the Company)		(Společnost)	
And		A	
Name	Fakultní nemocnice Plzeň	Název	Fakultní nemocnice Plzeň
Registered office	Edvarda Beneše 13, 305 99 Plzeň	Sídlo	Edvarda Beneše 13, 305 99 Plzeň
Id. No.	00669806	IČ	00669806
Tax Id. No.	CZ00669806	DIČ	CZ00669806
Account No.	ANONYMIZOVÁNO	Číslo účtu	ANONYMIZOVÁNO
Registered in	-	Zapsaná v	-
(the Partner)		(Partner)	
In order to ensure due health care for patients the Parties agreed on following specific terms and conditions for provision of indirect volume bonus:		Z důvodu zajištění řádné zdravotní péče pro pacienty se strany dohodly na následujících konkrétních podmínkách pro poskytnutí nepřímého objemového bonusu:	
1. The Company in accordance with the Partner's request provides the Partner with an indirect volume bonus for the purchase of the Company's products listed in Annex 1 hereto (the Products) purchased by the Partner; the bonus shall be calculated in Czech crowns according to the total value of the purchased Products in the amount specified in Annex 1 hereto (the Bonus).		1. Společnost v souladu s požadavkem Partnera poskytne Partnerovi nepřímý objemový bonus za odběr výrobků Společnosti, jejichž seznam je uveden v Příloze č. 1 této dílčí smlouvy (Výrobky), nakoupených Partnerem, vyčíslený v českých korunách dle celkové hodnoty odebraných Výrobků ve výši uvedené v Příloze č. 1 této dílčí smlouvy (Bonus).	
2. This individual contract shall enter into force on the date of signature by the last Party. This individual contract shall take effect on the day of its publication in the contracts register. The Parties have expressly agreed that the provisions of this individual contract shall also apply to the legal relations between the Parties from 1.11.2019 until the entry into effect of this Agreement. Terms and conditions for provision of the Bonus stipulated in this individual contract are valid and effective as of 1.11.2019 , for limited period to 31.10.2020 .		2. Tato dílčí smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední smluvní stranou. Tato dílčí smlouva nabude účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv. Smluvní strany se výslovně dohodly, že ujednání této dílčí smlouvy se použijí i na právní poměry vzniklé mezi smluvními stranami od 1.11.2019 do okamžiku nabytí účinnosti této smlouvy. Podmínky pro poskytnutí Bonusu sjednané v této dílčí smlouvě platí a s účinností ode dne 1.11.2019 , na po dobu určitou do 31.10.2020 .	

<p>3. The Bonus shall be provided solely for the Products purchased by the Partner through specified withdrawal sites (identified by customer numbers) from the distributors listed in Annex 2 hereto (the Distributors).</p>	<p>3. Bonus bude poskytnut pouze za Výrobky odebrané Partnerem prostřednictvím stanovených odběrných míst (označených zákaznickými čísly) od distributorů uvedených v Příloze č. 2 této dílčí smlouvy (Distributoři).</p>
<p>4. For the purpose of the calculation of the Bonus, the price of the Products shall be determined in the amount of the final purchase price for which the Partner actually purchased the Products from the Distributors (plus any potential discounts, etc.), minus the Distributor's business margin and the statutory VAT (the Selling Price).</p>	<p>4. Pro účely výpočtu Bonusu bude cena Výrobků stanovena ve výši konečné kupní ceny, za kterou Partner Výrobky od Distributorů skutečně nakoupil (po započtení všech případných slev, apod.), po odečtení obchodní přírážky Distributora a zákonné sazby DPH (Prodejní cena).</p>
<p>5. The period stipulated in Annex 1 hereto shall be the decisive period for the calculation of the Bonus (the Decisive Period).</p>	<p>5. Rozhodným obdobím pro výpočet Bonusu je období uvedené v Příloze č. 1 této dílčí smlouvy (Rozhodné období).</p>
<p>6. The Company shall provide the Partner with the Bonus if the sum of the Selling Prices of the Products purchased by the Partner from the Distributors through the stipulated withdrawal sites (the Value of Products) during any Decisive Period exceeds or equals the amount stipulated for the Products (or part thereof) in the relevant table included in Annex 1 (the Limit) unless the Agreement stipulates otherwise; the Bonus shall be provided in the amount stipulated in the table.</p>	<p>6. Společnost poskytne Partnerovi Bonus v případě, že součet Prodejních cen Výrobků nakoupených Partnerem od Distributorů prostřednictvím stanovených odběrných míst (Hodnota Výrobků) v průběhu jakéhokoliv Rozhodného období překročí nebo se bude rovnat částce stanovené pro Výrobky (nebo jejich část) v příslušné tabulce uvedené v Příloze č. 1 (Limit), není-li ve Smlouvě stanoveno jinak. Bonus bude poskytnut ve výši stanovené v této tabulce.</p>
<p>7. If any substantial changes occur during the term hereof in the prices of the Products of the Company applicable to the Distributors (namely as result of changes in the regulated maximum prices or amount of reimbursement) by more than 10%, the Partner agrees to open negotiations on new terms and conditions for the calculation or provision of the Bonus without undue delay after the Company has sent an up-dated Price List of the Products to the Partner and to provide the Company with any and all co-operation necessary for this purpose. If the terms and conditions of this individual contract are not amended within 2 months of the delivery of the request to open negotiations by the Company, the Company may withdraw from the Agreement.</p>	<p>7. Dojde-li po dobu platnosti této dílčí smlouvy k významným změnám cen Výrobků Společností platných vůči Distributorům, (zejména v důsledku změny regulovaných maximálních cen či výše úhrad), o více než 10%, zavazuje se Partner zahájit bez zbytečného odkladu poté, co mu bude Společností zaslán aktuální ceník Výrobků, jednání o nových podmínkách pro výpočet či poskytnutí Bonusu a poskytnout Společnosti za tímto účelem veškerou součinnost. V případě, že nedojde ke změně podmínek této dílčí smlouvy do 2 měsíců od doručení výzvy k jednání ze strany Společností, je Společnost oprávněna od Smlouvy odstoupit.</p>
<p>8. The Parties agree not to disclose or make otherwise available to third parties the conditions of these minutes and any other information on their mutual business relationships without the prior written consent of the other Party. However, the Partner is entitled to provide this information, including the amount of the</p>	<p>8. Smluvní strany se zavazují bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany nezveřejnit či jiným způsobem nezpřístupnit třetím osobám podmínky tohoto zápisu ani jiné informace o vzájemných obchodních vztazích. Partner je však oprávněn poskytnout tyto informace, včetně výše</p>

Bonus provided by the Company, to its founder.	Bonusu poskytnutého Společností, svému zřizovateli.
<p>9. If this individual contract are subject to mandatory publication under Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effects of certain contracts, publication of such contracts and the contracts register (the Contracts Register Act), the Parties agree as follows:</p> <p>a. The Company represents and confirms that certain information comprised in this individual contract and their annexes constitutes business secrets of the Company within the meaning of Section 504 of the Civil Code and thus requires that such information is kept secret. This includes the following information:</p> <p style="text-align: center;">- Annex 1 (Calculation of Bonus) (Confidential Information)</p> <p>b. The Parties further state that the Calculation of the Bonus stipulated in Annex 1 of this individual contract falls into the scope of exemptions from the publication obligation under Section 3/2 lit. b) of the Contracts Register Act.</p> <p>c. The Parties agree that in conformity with Section 5 of the Contracts Register Act, the Partner shall send to the registrar an electronic image of the text of this individual contract in an open and machine-readable format without Confidential Information and metadata required by the Contracts Register Act.</p> <p>d. If possible, the Partner fills in, within identification of the Parties in the relevant form, the Company's data box identifier for purpose of submission of confirmation of the publication of this individual contract. Otherwise, if possible, the Partner shall submit the registrar's confirmation of the publication of this individual contract to the Company without undue delay after receiving the confirmation.</p> <p>e. Should this individual contract be published in the contracts register at variance with the agreement of the Parties pursuant to subparagraph b) or should the manner of their publication in the contracts register not correspond to the requirements pursuant to Section 5 of the Contracts Register Act, the Partner is obliged to correct the published contract or metadata without delay, but not later than within 2 business days of determining this fact or of receiving the Company's written request to this effect. In the event of unauthorised publication of</p>	<p>9. Pro případ, že tato dílčí smlouva musí být povinně zveřejněna dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), se smluvní strany dohodly následujícím způsobem:</p> <p>a. Společnost prohlašuje a potvrzuje, že určité informace obsažené v této dílčí smlouvě a jeho přílohách jsou obchodním tajemstvím Společnosti ve smyslu § 504 občanského zákoníku a že tedy požaduje, aby byly tyto informace utajeny. Jedná se o následující informace:</p> <p style="text-align: center;">- Příloha č. 1 (Výpočet Bonusu) (Důvěrné informace)</p> <p>b. Smluvní strany dále konstatují, že Výpočet Bonusu uvedený v Příloze č. 1 této dílčí smlouvy spadá do rozsahu výjimek z povinnosti uveřejnění dle § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv.</p> <p>c. Smluvní strany se dohodly, že v souladu s ustanovením § 5 zákona o registru smluv Partner zašle správci registru smluv elektronický obraz textového obsahu této dílčí smlouvy v otevřeném a strojově čitelném formátu bez Důvěrných informací a metadata vyžadovaná zákonem o registru smluv.</p> <p>d. Pokud to bude možné, vyplní Partner v příslušném formuláři v rámci identifikace smluvních stran identifikátor datové schránky Společnosti za účelem zaslání potvrzení o zveřejnění této dílčí smlouvy. Jinak, pokud to bude možné, předá Partner bez zbytečného odkladu po obdržení Společnosti potvrzení správce registru o uveřejnění této dílčí smlouvy.</p> <p>e. V případě, že tato dílčí smlouva bude uveřejněna v registru smluv v rozporu s dohodou smluvních stran podle písm. b) nebo pokud způsob jeho uveřejnění v registru smluv neodpovídá požadavkům dle § 5 zákona o registru smluv, je Partner povinen neprodleně uveřejněný dílčí smlouvy nebo metadata opravit, a to nejpozději do 2 pracovních dnů poté, co takové pochybení zjistí nebo od písemné výzvy Společnosti. Pokud došlo k neoprávněnému uveřejnění Důvěrných informací, je povinen zajistit v této lhůtě znepřístupnění původního záznamu v registru smluv.</p> <p>f. V případě, že Partner poruší povinnost uveřejnit této dílčí smlouvy v registru smluv</p>

<p>Confidential Information, the Partner is obliged to ensure within this deadline that the original record in the contracts register is rendered inaccessible.</p> <p>f. Should the Partner breach its obligation to publish this individual contract in the contracts register within the statutory deadline, or should the Partner publish this individual contract including Confidential Information, it shall be deemed to be a material breach of the obligations of the Partner and the Company may withdraw from the Agreement and/or this individual contract with immediate effect (unless they have been already rescinded from the beginning from this reason).</p> <p>g. The above-specified rules also apply in respect of amendments to this individual contract (including their annexes) and their publication in the contracts register.</p>	<p>v zákonné lhůtě, případně uveřejní této dílčí smlouvy včetně Důvěrných informací, je to považováno za hrubé porušení povinností Partnera a Společnost je oprávněná od Smlouvy a/nebo od této dílčí smlouvy odstoupit s okamžitou platností (pokud již nedošlo z tohoto důvodu k jejich zrušení od počátku).</p> <p>g. Výše uvedená pravidla platí i ve vztahu k dodatkům této dílčí smlouvy (včetně jejich příloh) a jejich uveřejnění v registru smluv.</p>
<p>10. Any changes in and supplements to this individual contract may only be made by written numbered amendments executed by both Parties. The written amendment may be replaced by the written minutes from the meeting of the Parties signed by both Parties.</p>	<p>10. Změny a doplňky této dílčí smlouvy mohou být činěny pouze formou číslovaných písemných dodatků, podepsaných oběma smluvními stranami. Písemný dodatek může být nahrazen písemným zápisem z jednání smluvních stran podepsaným oběma smluvními stranami.</p>
<p>11. This individual contract has been drawn up in two counterparts in the English and Czech language version. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech language version shall prevail. Each Party shall receive one counterpart. The Annexes constitute an integral part of this individual contract.</p>	<p>11. Tato dílčí smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, v anglickém a českém jazyce. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi bude mít česká jazyková verze přednost. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení. Přílohy tvoří nedílnou součást této dílčí smlouvy.</p>

Annexes:

Přílohy:

Annex 1	List of the Company's Products	Příloha č. 1	Seznam Výrobků Společnosti
---------	--------------------------------	--------------	----------------------------

Za | For and on behalf of
Sandoz s.r.o.

Za | For and on behalf of
Fakultní nemocnice Plzeň

ANONYMIZOVÁNO

ANONYMIZOVÁNO

Jméno | Name: Mgr. Jiří Hanzlík
Funkce | Title: jednatel/Executive Manager
Místo | Place: Praha/Prague
Datum | Date: 22.10.2019

Jméno | Name: ANONYMIZOVÁNO
Funkce | Title: ředitel/Director
Místo | Place: Plzeň
Datum | Date: 18.10.2019

ANONYMIZOVÁNO

Jméno | Name: ANONYMIZOVÁNO
Funkce | Title: Head of Finance Czech Republic
Místo | Place: Praha/Prague
Datum | Date: 22.10.2019

Annex 1 | Příloha č. 1

Calculation of Bonus | Výpočet Bonusu (*Business Secret/Obchodní tajemství*)
Nepodléhá zveřejnění dle § 3 odst. 1 a § 3 odst. 2 písm. b) zákona č. 340/2015 Sb.